

文本好客：《白山黑水遗韵》法译研究

张爽 张若强 (通讯作者)

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130117

摘要：满族口传文学外译的深层困难，不在文化词汇对应，而在如何传递其口述句法与叙事节奏。本文以利科“语言好客”翻译伦理为框架，考察《白山黑水遗韵》法译本对源语异质句法的处理。通过汉语原文、实际译文与可替代法语译法的对照，分析译者在本可显化、补足、从属化的场合，如何保留祈使句悬置、报丧问答延宕与情绪先行结构。研究表明，译本有意识地保留留白与复沓，使满族说部的讲述声音在法语中可理解而不被抹平，为少数民族口传文学外译提供了句法伦理层面的实践启示。

关键词：语言好客；《白山黑水遗韵》；满族说部；法译

Textual Hospitality: A Study of the French Translation of The Legacy of White Mountains and Black Waters

Zhang Shuang, Zhang Ruoqiang (Corresponding author)

Jilin International Studies University, China Jilin Changchun 130117

Abstract: The deep difficulties in translating Manchu oral literature lie not in the corresponding of cultural vocabulary, but in how to convey its oral syntax and narrative rhythm. This paper takes Le Coq's "hospitality of language" translation ethics as a framework, and examines the handling of the heterogenous syntax of the source language in the French translation of "The Legacy of White Mountain and Black Water". Through the comparison of the original Chinese text, the actual translation, and alternative French translations, it analyzes how the translator retains the suspended imperative sentences, the delayed funeral question responses, and the structure of emotional precedence in situations where such explicitness, supplementation, and subordination could be expected. The study shows that the translation consciously retains blank spaces and repetition, allowing the narrative voice of the Manchu oral literature to be understood in French without being smoothed out, providing practical insights at the syntactic-ethical level for the translation of minority oral literature into French.

Keywords: Hospitality of language; "The Legacy of White Mountain and Black Water"; Manchu oral literature; French translation

0 引言

在中国文化高水平“走出去”的时代语境中，少数民族文化与地方性知识的外译，已不再只是将一部作品转换为另一种语言的技术性任务，而是关系到中华文化内部多元传统如何以平等姿态进入世界文学交流空间的重要问题。少数民族口传文学所承载的并不只是人物、事件和情节的故事内容，还包括讲述者的声音、语气、节奏、停顿、重复、呼告以及讲述者与听众在共同在场中形成的情感互动。《白山黑水遗韵——满族传说故事集》法译本 (*L'Héritage des Montagnes Blanches et des Eaux Noires: Anthologie des Légendes Mandchoues*) 为满族说部进入法语世界提供了具有代表性的文本样本。以往相关研究往往将重点置于满语专名、民俗名物及文化负载词的翻译上，然而，满族说部最深层的异质性沉积于它如何组织句子、如何安排叙事节

奏、如何以反复、问答与停顿制造讲述现场的生命感。利科提出的“语言好客”翻译伦理，为理解这一问题提供了有效路径。本文以该法译本为对象，聚焦句法与叙事节奏，通过“汉语原文—法译本实际译文—可替代法语译法”的对照，考察译者如何在本可采取显化、补足和从属化策略的场合，仍然保留源语文本的留白、延宕与复沓，从而使满族说部的讲述声音在法语中获得可理解而不被抹平的栖居空间。

1 “语言好客”与满族说部的叙事异质性

“语言好客”并非一个仅仅用来赞美翻译开放性与包容性的抽象概念，而是一种直接关涉译者如何面对异质语言、如何处理文化差异、又如何承担跨文化责任的翻译伦理。利科在讨论翻译问题时，并未将翻译理解为两种语言之间可以完全置换的技术操作，而是将其置于自我与他者

相遇的关系结构之中。译者既要以目标语为居所接纳源语文本,使陌生的语言能够进入另一种文化的阅读世界。又不能以目标语既有的表达习惯、审美尺度和逻辑规范彻底改造源语文本,使来访者在进入“他者之家”的过程中丧失原有面貌。利科所说的“语言好客”,并不是取消语言之间的距离,而是在承认距离不可消除的前提下,为这种距离提供一种可以被理解,也值得被尊重的存在方式。翻译由此不再只是寻找“准确译法”的语言工作,而成为一种在“接纳他者”与“保留他者”之间不断进行伦理选择的实践。

利科曾写道“存在着语言的好客性,栖居于他者语言中的快感将被在家中——在自己的待客之处——接待他者的言语的快乐所补偿”^[1]。翻译行为既要提供居所,又要尊重来客的异质性。因此,判断一部译作是否真正体现了“文本好客”,在于译者是否注意到源语文本中那些最容易在转换中被抹平,却又最能体现其文化生命的表达方式。对于《白山黑水遗韵》而言,这种最深层的异质性沉积在满族说部特有的句法组织方式中。说部并非一般意义上的书面叙事文本,它本质上源于民间艺人的口耳讲述,依赖讲述者的声调起伏、情绪推进和听者反应而获得生命。因此,它并不总是按照现代书面文学追求的完整句法、严密逻辑和稳定叙述来展开故事,反而常常借助短句的连续叠加、问句的反复出现、语意的突然中止、动作的密集排列以及哭声、呼喊、停顿等非说明性语言因素,推动情节的发展。换言之,满族说部真正需要被译入法语的,并不只是故事内容,更是它“如何讲述故事”的声音结构。

《女真定水》与《尼山萨满》^[2]的两个片段正可说明这一点。完达与女真抵御孽龙,原文以“一条喷水,一条吐火,一条吹风”三个短句的并列重复推进叙事,三个分句不加逻辑连接,亦不说明分工关系,而是如讲述者在紧张场景中连续击出的鼓点,使攻击强度在句法重复中不断加重,其叙事力量并不来自三龙施法这一事件本身,而来自并列短句所产生的临场节奏。在《尼山萨满》中,费扬古临终时,先让阿哈勒吉“只是号啕大哭,一句话也说不出来”,让员外连续追问“为什么光哭不说话”,死讯才在哭声与追问的缝隙中迟迟到来;原文借“说不出来”的反复出现,将人物身体的僵止、情感的崩溃与叙事信息的延宕结合为一体。由此可见,满族说部的异质性并不只是故事发生在白山黑水之间,更在于它以一种不同于现代书面叙事的方式安排言语、沉默与情绪,并因此向译者提出了如何在法语中接待这种异质句法的问题。

2 法译过程中的句法碰撞与“他者”阻力

当依托口传讲述而形成的语言结构进入以规范化、书面化和逻辑显化为特征的法语叙事体系时,译者所面对的就不再只是“能否翻译”的问题,而是“应当如何翻译”的选择问题。法语书面语普遍偏好通过连词、从句、关系代词和时态体系清楚标示事件之间的因果、转折与层级关系。这极易使译者在面对满族说部的短句、停顿与重复时,自动选择补足、整合和解释。问题在于,这些看似有助于目的语读者理解的做法,恰恰可能使源语文本最具生命力的讲述节奏被悄然消解。

《女真定水》中的“七星斧”一例,清楚显示了这种张力。汉语原文写道:“快找到七星斧……唯有它才能降服……”。原句以祈使语气骤然开始,又在“降服”处中断;它没有交代“降服什么”,也没有说明为何必须寻找七星斧,而是将紧急感、未尽之意和人物尚未来得及说完的语流压缩在两个断裂的短语之中。法译本实际译为:“Retrouve la hache des sept étoiles... seule elle pourra dompter...”^[3]。可以看出,法译本同样以祈使动词 Retrouve 开句,又以省略号保留第二分句的未完成状态。

然而,法语本来完全可以提供一种更为完整、更符合书面叙事逻辑的处理方式。若采取显化与从属化策略,译者可以写成:《Il faut retrouver la hache aux sept étoiles, car elle seule pourra dompter le dragon.》即“必须找到七星斧,因为唯有它才能降服恶龙”。在这一拟译中,Il faut 使原文紧迫的口头催促转为较为平稳的客观要求,car 明确了因果关系,le dragon 则补足了原文未明言的宾语。这样的法语在语法上完整、在语义上明晰,也更符合目的语读者迅速理解事件的需要。然而,它同时把原文中急促、断裂、尚未说尽的讲述状态,改写为一条逻辑关系清楚的说明性句子。换言之,它解释了原文,却没有保留原文的呼吸。

归化并不总是表现为将文化词替换为法语文化中的熟悉词汇,更可能表现为在句法层面将源语的留白填满、将源语的停顿消除、将源语的并列改造为从属、将源语的情绪推进归整为结果先行的叙述。译者是否补足一个对象、是否增加一个连接词、是否将两个断裂短语整合为一条完整复合句,表面看似只是技术问题,实则已涉及对源语叙事形态的伦理判断。因此,若译者将法语读者的理解便利设为唯一尺度,便很容易将源语中最重要的情感时间压缩为叙事信息。译者面临的真正阻力,正在于如何让法语保持可读性的同时,不把满族说部的声音改造成平直、透明而无阻力的书面叙述。

3 走向“文本好客”《白山黑水遗韵》的法译句法策略

这里所说的“好客”，并不是对原文形式的机械复制，也不是将法语故意写得生硬难懂，而是指译者在存在更顺畅、更合乎法语书面语惯例的替代方案时，仍然选择保留源语文本的某些节奏特征，使目的语为他者的言说方式腾出空间。换言之，只有当译者本可以“说得更明白”，却有意识地不将一切说尽时，留白才不再是能力不足，而成为一种具有伦理意义的翻译选择。

法译本通过保留不完整祈使句，实现了对源语急促语流的接待。《女真定水》中，目标语和源语都拒绝把动作对象和因果链条完整交代出来，都让句子在关键处悬置。对于书面叙事而言，完整句法通常意味着清晰；但对于说部讲述而言，未尽之语本身也可以传达意义。它不是信息不足，而是情绪过满、动作太急、语言来不及完成。译者在此没有替讲述者把话说完，也没有替法语读者提前解释“恶龙”这一对象，而是保留了说部叙事中常见的口气急促、句意悬置的状态。法语句子因此不再仅仅服从于目标语的理性秩序，而开始承担源语所带来的另一种时间感：事情正在发生，话语仍在途中，意义尚未封闭。这种对未完成性的保留，使满族说部的异质性不再停留于民族符号层面，而进入法语文本的呼吸和节奏之中。

法译本通过保存追问与延宕，接待了原文“先有情绪、后有事实”的叙述结构。《尼山萨满》中阿哈勒吉报丧时，汉语原文中最突出的不是“死亡”这一事件，而是人物面对死亡时的失语：阿哈勒吉只能哭，员外无法理解，只能反复追问，真相在问答的缝隙中迟迟到来。法译本没有把这一过程压缩为“阿哈勒吉报告兄长死亡”的叙述概括，而是保留了“Pourquoi ne dis-tu que pleurer”？这样的直接问句，并在“Mon frère est tombé malade sur la route... il est mort”中保留省略号。这里的法语并未让叙述者站到人物情绪之外，提前完成解释。相反，译文将读者置入员外的认知位置，让读者也先面对哭声和沉默，随后才接触死讯。译者并不急于替读者解释人物为什么哭，而是让哭声、追问与省略号共同承担叙事功能。由此，满族说部中“死讯不能立即说出口”的情感结构，在法语中得以延续。译者在这里真正保存的，不是汉语词语的外在形式，而是汉语叙事中由沉默、重复和迟滞构成的情感时间。

译者的句法好客并非孤立的语言技巧，而是一种具有内在一致性的翻译立场。面对源语中的省略，译者不急于

补足；面对源语中的重复和追问，译者不急于概括；面对源语中的短促并列，译者不急于用从属结构加以重整。正因为存在这种有意识的节制，法译文本才没有完全被改造成逻辑密度高、关系明确、节奏均衡的法语书面叙事。翻译伦理的价值，恰恰就体现在这种“本可如此、却不尽如此”的选择之中。若译者只是因为找不到合适表达而保留断裂，便不足以构成伦理意义上的好客，但当译者明知可以采取更完整、更平顺、更讨好目的语读者的表达，却仍选择保存源语的留白与节奏时，译文便真正为他者腾出了位置。

4 结语

“文本好客”不必依赖对特殊词汇的过度强调，它完全可以落实于句子这一更为基础的语言单位之中。句子如何断开，如何重复，如何省略，如何让事实在情绪之后出现，都是一个民族讲述世界、理解命运和传递经验的方式。对中国地方性知识与非物质文化遗产而言，国际传播的有效性不应以彻底消除陌生感为代价，而应以使陌生感能够被理解、被尊重、被继续感受为目标。译者在这一过程中应当成为主动的文化招待者，既尊重目标语法语的基本秩序，也有勇气在这一秩序内部保留满族说部不完全相同的呼吸、节奏与回声。唯有如此，“白山黑水”中的传说才能不仅被译成法语，更能以其本来的讲述生命，真正进入法语世界的语言居所。

参考文献：

- [1] [法] 保罗·利科. 保罗·利科论翻译[M]. 章文, 孙凯译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2022.
- [2] 何士环, 赫英忆, 编著. 白山黑水遗韵——满族传说故事集[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2023.
- [3] He Shihuan, He Yingyi. L'Héritage des Montagnes Blanches et des Eaux Noires - Anthologie des Légendes Mandchoues[M]. Trad. par Zheng Xuan, Zhang Qian et Zhang Ruoqiang, Hill Publishing Group Inc., 2025.

基金项目：本文系吉林省教育科学“十四五”规划2025年度一般课题“人机协作视域下AI赋能吉林故事的法语教学模式研究”（编号：GH25508）的阶段性成果。

作者简介：张爽（2004.08—），女，汉族，黑龙江齐齐哈尔人，本科在读，专业方向：法语。

通讯作者：张若强（1980.01—），男，汉族，山东郓城人，副教授，博士，研究方向：法国文学，翻译，区域国别。